

166.—*Cent-soixante-sixième.*

Voulez-vous me raconter quelque chose?—Que voulez-vous que je vous raconte?—Une petite anecdote, si vous voulez.—Un petit garçon demandait un jour à table de la viande; son père lui dit qu'il n'était pas honnête d'en demander, et qu'il devait attendre qu'on lui en donnât. Le pauvre petit garçon, voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père: "Mon cher père, donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sel." "Qu'en veux-tu faire?" demanda le père. "C'est pour le manger avec la viande que vous me donnez," répliqua l'enfant. Tout le monde admira l'esprit du petit garçon, et son père, s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.—Qui était ce petit garçon, qui demande de la viande à table?—C'était le fils d'un de mes amis.—Pourquoi demanda-t-il de la viande?—Il en demanda parce qu'il avait bon appétit.—Pourquoi son père ne lui en donna-t-il pas de suite.—Parce qu'il l'avait oublié.—Le petit garçon eut-il tort d'en demander?—Il eut tort, car il aurait dû attendre.—Pourquoi demanda-t-il du sel à son père?—Il demanda du sel, pour que son père s'aperçût qu'il n'avait pas de viande, et qu'il lui en donnât.

Voulez-vous que je vous raconte une autre anecdote?—Vous m'obligerez beaucoup.—Un homme faisant des emplettes chez un marchand, lui disait: "Vous me surfaîtes trop; vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, puisque je suis des amis de la maison."—Le marchand répliqua: "Monsieur, il faut que nous gagnions quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous."

## EJERCICIO—N.º 167.

Un jéven princepe, de siete años de edad, era admirado de todo el mundo por su ingenio (*à cause de son esprit*). Estando una vez en sociedad de un oficial anciano, observó éste, hablando del jéven princepe, que cuando los niños descubrian tanto ingenio (*avoir tant d'esprit*) en sus tiernos años, generalmente eran estúpidos (*en on ordinairement for peu*) cuando llegaban á edad madura (*quand ils sont avancés en*

*âge*).—"Si eso es así," dijo el jéven princepe que le habia oido, "vos debeis haber sido muy notable por vuestro ingenio, (*avoir infiniment d'esprit*) cuando érais niño (*dans votre enfance*)."

167.—*Cent-soixante septième.*

Un jeune prince, âgé de sept ans, était admiré de tout le monde à cause de son esprit: se trouvant un jour en société d'un vieille officier, celui-ci observa, en parlant du jeune prince, que quand les enfants avaient tant d'esprit dans les premières années, ils en ont ordinairement fort peu quand ils sont avancés en âge. "En ce cas," dit le jeune prince, qui l'avait entendu, "il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance."

LECCION CUADRAGESIMA-OCTAVA.—*Quarante-huitième leçon.*

## IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO

El imperfecto del subjuntivo se forma del pretérito definido [Leccion XLV.] cambiando las terminaciones *ai* en *asse*, para los verbos de la primera conjugacion, y agregando *se* á todos los de las otras tres conjugaciones.—Esta regla no tiene ninguna excepcion.

Español.

Frances.

Yo hablé—que yo hablase.

Je parlai—que je parlasse, que tu parlasses, qu'il parlât, que nous parlussions, que vous parlassiez, qu'ils parlassent.

Yo acabe—que yo acabase.

Je finis—que je finisse, que tu finisses, qu'il finit, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

Español.

Frances.

Yo recibí—que recibiésemos, Je reçus—que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçut, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.

Yo vendí—que vendiésemos. Je vendis—que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendit, que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils vendissent.

Obs. A.—En cuanto á la formación del pretérito, ó pretérito perfecto, y plusquam-perfecto, del subjuntivo, es precisamente lo mismo que la del indicativo; aquel se compone del presente del subjuntivo, del auxiliar, y el participio pasado de otro verbo, éste del imperfecto de subjuntivo del auxiliar, y el participio pasado de otro verbo. Ejemplos:

Que yo haya amado.	Que j'aie aimé.
Que yo haya venido.	Que je sois venu.
Que yo hubiese amado.	Que j'eusse aimé.
Que yo hubiese venido.	Que je fusse venu.

Obs. B.—Los tiempos pasados del subjuntivo se usan siempre que las oraciones que lo gobiernan sean del tiempo pasado ó condicional.

Obs. C.—SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.—Después de las conjunciones siguientes se usa siempre el verbo en el subjuntivo.

Afin,	para que, á fin de que.	Bien que,	aunque.
A moins que,	á menos que.	De crainte que,	temiendo que, no sea que.
Au cas que,	en caso que, si.	De peur que	
Avant que,	antes que.	en cas que	en caso que.
Jusqu'à ce que,	hasta que.	Encore que,	aunque.
		Pour que,	para que
		Pour peu que,	por poco que.

Español.

Frances.

Loin que,	léjos de	Pourvu que,	con tal que.
Non que,	} No que.	Quoique,	aunque.
Non pas que.		Sans que,	sin que.
Non obstant que,	no obstante que.	Si peu que,	por poco que sea que.
Posé que,	supuesto que.	Soit que,	} supuesto que, suponiendo que.
		Supposé que,	

## EJEMPLOS.

¿Quiere Vd. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con Vd.?	Voulez-vous rester ici jusqu'à ce que je puisse sortir avec vous?
Saldré antes que él vuelva.	Je sortirai avant qu'il ne revienne.
Si Vd. tuviera lo que no tiene Vd., sería rico.	En cas que vous eussiez ce que vous n'avez pas, vous seriez riche.
Envío á Vd. mi libro, á fin de que Vd. lo lea.	Je vous envoie mon livre, á fin que vous le lissiez.
A menos que Vd. la acompañe, ella no saldrá.	A moins que vous ne l'accompagniez, elle ne sortira pas.
Aunque sus niños de Vd. sean perezosos, sin embargo, harán progresos.	Bien que vos enfants soient paresseux, ils feront des progrès.
Sea como fuere.	} Quoiqu'il en soit.
Sea de ello lo que fuere.	
Como quiera que sea.	
Aunque ella sea pequeña y mal parecida, no deja de ser amable.	Quoiqu'elle soit petite et qu'elle ait mauvaise mine, elle ne laisse pas d'être aimable.
Con tal que Vd. sea mi amigo, estoy contento.	Pourvu que vous soyez de mes amis, je suis content.
Sea que Vd. tenga razón ó esté errado.	Soit que vous ayez raison ou tort.

Obs. D.—Algunas conjunciones gobiernan al indicativo, cuando la oracion afirma positivamente que la cosa de que se habla, es ó será, y el subjuntivo cuando no es cierto, ó cuando solamente se desea. Son los siguientes:

<i>De façon que.</i>	} De [tal] modo que.
<i>De manière que.</i>	
<i>De sorte que.</i>	
<i>En sorte que.</i>	
<i>Tellement que.</i>	

<i>Si non que.</i>	Sino que.
Vd. se comporta de tal modo	<i>Ind. Vous vous conduisez de façon que es amado de todo el mundo.</i>
Compórtese Vd. de tal modo	<i>Subj. Conduisez-vous de façon que sea amado.</i>

Obs. E.—La conjuncion *que*, usada en el segundo miembro de una oracion, gobierna del mismo modo, sin la necesidad de repetir la primera conjuncion usada en el principio.

Ya que Vd. le conoce y respóndele por él. *Ind. Dès que vous le connaissez, et que vous répondez de lui.*

A menos que Vd. sea atento, y llene su deber puntualmente Vd. no aprenderá. *Subj. A moins que vous ne soyez attentif et que vous ne fassiez régulièrement votre devoir, vous n'apprendrez pas.*

Obs. F.—La palabra *que* usada para evitar la repeticion de *si*, gobierna al subjuntivo. Ejemplo:

Si su amigo de Vd. estuviera aquí, y viniera á verme.	<i>Si votre ami était ici, qu'il voulût venir me voir.</i>
Si él me amara, y deseara sinceramente mi felicidad.	<i>S'il m'aimait, et qu'il désirât sincèrement mon bonheur.</i>
Si viniere alguno, y yo no estuviere en casa, envíe Vd. á buscarme.	<i>Si quelqu'un venait et que je ne fusse pas á la maison envoyez me chercher.</i>
Si le escribiere á Vd. su hermano, y Vd. estuviere con-	<i>Si votre frère vous écrit et que vous soyez content de sa let</i>

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
tento con su carta, le suplico me lo participe.	tre, je vous prie de m'en faire part.

Obs. G.—El subjuntivo se usa despues de la conjuncion *que*, cuando se sustituye por varias conjunciones, tales son: *à fin que, soit que, sans que, avant que, à moins que, jusqu'à ce que*. Ejemplo:

Sea Vd. industrioso para que sus padres estén contentos. *Appliquez vous que vos parents soient contents [que se coloca por à fin que].*

Que yo lea, ó que escriba, siempre hallan faltas. *Que je lise ou que j'écrive, on y trouve toujours à dire, [que se coloca por soit que].*

No puedo decir nada sin que Vd. lo sepa. *Je ne puis rien dire que vous ne le sachiez [que se coloca por sans que].*

No empiece Vd. antes que le avise. *Ne commencez pas que je ne vous avertisse [que se coloca por avant que].*

Aguarde Vd. que su padre vuelva. *Attendez que votre père revienne [que se coloca por jusqu'à ce que].*

## EJERCICIO—Nº 168.

Vd. no será jamas respetado (*respecter*) á menos que no abandone (*abandonner*) la mala compañía que tiene.—Vd. no podrá acabar su trabajo esta noche, á menos que yo le ayude.—Le esplicaré (*expliquer*) á Vd. todas las dificultades, para que Vd. no se desanime (*décourager*) en su empresa (*entreprise*).—Suponiendo que Vd. perdiese sus amigos, ¿qué se haría de Vd.?—En caso que Vd. necesite mi asistencia, llámeme, y yo le ayudaré.—Un hombre sabio y prudente, (*un homme sage et prudent*) vive con economía, cuando es jóven, á fin de poder gozar del fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve Vd. este dinero al Sr. de N., para que él pueda pagar sus deudas (*dettes*).—¿Quiere Vd.

prestarle ese dinero?—No se lo prestaré á Vd. á menos que me prometa devolvérmelo (*rendre*) luego que pueda.—¿Ha llegado el general?—Llegó al campo (*camp*) ayer por la mañana, cansado y fatigado (*las et harrassé*) pero muy á tiempo (*très à propos*); dió órden inmediatamente para principiar la accion, aunque él no tenia aún todas sus tropas.—¿Son felices sus hermanas de Vd.?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque ellas tengan buena memoria, ésta no basta para aprender cualquiera lengua (*quelque langue que ce soit*); ellas deben ejercitar su juicio (*jugement*).—¿Quiere Vd. prestarme su violin?—Se lo prestaré á Vd., con tal que me lo devuelva esta noche.—¿Vendrá á verme su madre de Vd.?—Ella vendrá con tal que Vd. prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarla hasta que ella me haya perdonado.—Démeme Vd. ese cortaplumas (*canif*).—Se lo daré á Vd. con tal que Vd. no haga mal uso de él.—¿Irá Vd. á Londres?—Iré, con tal que Vd. me acompañe, (*accompagner*) y volveré á escribir á su hermano de Vd., no sea que él no haya recibido mi carta.

168.—*Cent-soixante huitième.*

Vous ne serez jamais respecté, à moins que vous n'abandonniez la mauvaise compagnie que vous fréquentez.—Vous ne pourrez finir votre travail ce soir, à moins que je ne vous aide.—Je vous expliquerai toutes les difficultés, afin que vous ne vous découragez pas dans votre entreprise.—Supposé que vous perdiez vos amis, que deviendriez-vous? En cas que vous ayez besoin de mon assistance, appelez-moi, je vous aiderai.—Un homme sage et prudent vit avec économie quand il est jeune, afin qu'il jouisse du fruit de son travail, quand il sera vieux.—Portez cet argent à M. N. afin qu'il puisse payer ses dettes.—Voulez-vous me prêter cet argent?—Je ne vous le prêterai pas, à moins que vous ne me promettiez de me le rendre le plus tôt que vous pourrez.—Le général est-il arrivé?—Il arriva hier matin au camp, las et harrassé mais très à propos; il donna de suite ses ordres pour engager l'action, quoiqu'il n'eût pas encore toutes ses troupes.—Mademoiselles vos sœurs sont-elles heureuses?—Elles ne le sont pas, quoiqu'elles soient riches, parce qu'elles ne sont pas contentes. Bien qu'elles aient bonne mémoire, cela ne suffit pas pour apprendre quelque langue que

se soit; il faut qu'elles fassent usage de leur jugement.—Voulez-vous me prêter votre violon?—Je vous le prêterai, pourvu que vous me le rendiez ce soir. Madame votre mère viendra-t-elle me voir?—Elle viendra, pourvu que vous promettiez de la mener au concert.—Je ne cesserai de l'importuner jusqu'à ce qu'elle m'ait pardonné.—Donnez-moi ce canif.—Je vous le donnerai, pourvu que vous n'en fassiez pas mauvais usage.—Irez-vous à Londres?—J'irai, pourvu que vous m'accompagniez; et j'écrirai à Monsieur votre frère, en cas qu'il n'ait pas reçu ma lettre.

## EJERCICIO—Nº 169.

¿Dónde estaba Vd. durante toda la refriega (*affaire*)?—Yo estaba en cama para hacerme curar (*panser*) las heridas (*blessures*).—¿Ojalá (*Plût à Dieu*) que yo hubiese estado allí!—Yo hubiera vencido (*vaincre*) ó muerto (*périr*).—Nosotros evitamos la accion por temor de que nos hubiesen hecho prisioneros, por ser sus fuerzas superiores (*supérieure*) á las nuestras.—No quiera Dios (*à Dieu ne plaise*) que yo vitupere la conducta de Vd.; pero sus negocios jamas serán hechos con propiedad, á menos que Vd. mismo los haga.—¿Partirá Vd. pronto?—No partiré hasta que haya comido.—¿Por qué me dijo Vd. que habia llegado mi padre, cuando Vd. sabia lo contrario?—Vd. es tan violento (*prompt*) que por poco que le contradigan (*contrarie*) se encoleriza (*s'emporter*) en un instante.—Si su padre de Vd. no llega hoy, y Vd. necesita dinero, yo le prestaré á Vd.—Quedo á Vd. muy agradecido.—¿Ha llenado Vd. su deber?—No del todo; si yo hubiera tenido tiempo, y no hubiese estado tan inquieto acerca de la llegada (*l'arrivée*) de mi padre, yo lo habria hecho.—Si Vd. estudia y es atento, le aseguro á Vd. que aprenderá el frances en muy poco tiempo.

169.—*Cent-soixante-neuvième.*

Où étiez-vous pendant l'affaire?—J'étais au lit à faire panser mes blessures.—Plût à Dieu que j'y euse été! J'aurais voulu vaincre ou périr.—On évita la bataille de peur que nous ne fussions pris, leurs forces étant supérieures aux nôtres.—À Dieu ne plaise que je blâme

votre conduite; mais vos affaires ne seront jamais faites comme il faut à moins que vous ne les fassiez vous même.—Partirez-vous bientôt? —Je ne partirai pas, que je n'aie dîné.—Pourquoi m'avez-vous dit que mon père était arrivé, quoique vous sussiez le contraire?—Vous êtes si prompt que, pour peu qu'on vous contrarie, vous vous emportez en un instant. Si votre père n'arrive pas aujourd'hui, et que vous ayez besoin d'argent je vous en prêterai.—Je vous suis fort obligé.—Avez-vous fait votre devoir?—Pas tout-à-fait; si j'avais eu le temps, et que je n'eusse pas été si inquiet de l'arrivée de mon père, je l'aurais fait.—Si vous étudiez et que vous soyez attentif, je vous assure que vous apprendrez la langue française en très-peu de temps.

LECCION CUADRAGÉSIMA-NONA.—*Quarente-neuvième Leçon.*

SOBRE EL SUBJUNTIVO —(Continúa.)

Español.

Frances.

POR MAS.

QUELQUE [indeclinable].

OBS A.—*Quelque*, antes de un adjetivo, es declinable y gobierna al subjuntivo.

POR BUENO QUE Vd. SEA.

Quelque bon que vous *soyez*.

POR RICOS QUE SEAN.

Quelque riches qu'ils *soient*.

POR MAS QUE—POR MUCHO QUE.

CUALQUIERA QUE, SEA CUAL FUERE.

Quelque [declinable].

OBS B.—*Quelque*, seguido de un sustantivo, y cualquier otro verbo, excepto *être*, ser ó estar, es invariable delante de un nombre en singular, y toma una s solamente antes de un nombre en plural, sin consideracion al género, y gobierna siempre al subjuntivo.

POR MUCHO VALOR QUE Vd. TENGA, ÉL TIENE MAS QUE Vd.

Quelque courage que vous *ayez*, il en a plus que vous.

Español.

Frances.

POR MUCHA PACIENCIA QUE TENGAMOS, NO TENDREMOS JAMAS BASTANTE.

Quelque patience que nous *ayons*, nous n'en aurons jamais assez.

POR MUCHAS RIQUEZAS QUE ÉL TENGA, PRONTO VERÁ EL FIN DE ellas..

Quelques richesses qu'il *ait*, il en verra bientôt la fin.

POR MAS AFECTO QUE YO LE TENGA, JAMAS LE TENDRÉ TANTO COMO ÉL MERECE.

Quelque bonté que j'*ai*e pour lui, je n'en aurai jamais autant qu'il le mérite.

CUALESQUIERA FALTAS QUE Vd. HAGA, CUIDARÉ DE CORREGIRLAS.

Quelques fautes que vous *faisiez*, j'aurai soin de les corriger.

CUALQUIERA QUE.

Mas. QUELQUE, plur. QUELSQUE.  
Fem. QUELLE QUE, plur. QUELLES QUE [declinable].

CUALESQUIERA QUE.

OBS C.—*Quel que*, *quelle que* en dos palabras seguido de un sustantivo, y el verbo *être*, ser ó estar concuerda con el sustantivo en género y número: y gobierna el subjuntivo.

CUALQUIERA QUE SEA LA FELICIDAD DE QUE Vd. GOZE, SOY MAS FELIZ QUE Vd.

*Quel que soit* le bonheur que vous *ayez*, je suis plus heureux que vous.

CUALQUIERA QUE SEA LA FORTUNA DE QUE Vd. GOZE, Vd. PUEDE PERDERLA EN UN INSTANTE.

*Quelle que soit* la fortune dont vous *jouissiez*, vous pouvez la perdre en un instant.

CUALESQUIERA QUE SEAN LOS ESFUERZOS QUE Vd. HAGA, NO PODRÁ JAMAS TENER BUEN ÉXITO.

*Quels que soient* es efforts que vous *faisiez*, vous ne pourrez jamais réussir.

CUALESQUIERA QUE SEAN LAS MOLESTIAS QUE Vd. SE TOME, NADIE SE LO AGRADECERÁ.

*Quelles que soient* les peines que vous *preniez*, on ne vous en aura aucune obligation.

NINGUN.

*Aucun.*

CUALQUIERA COSA QUE.

*Quelque chose que*, ó *quoique ce soit.*

CUALQUIERA QUE SEA.

OBS D.—*Cualquiera cosa que*, se traduce generalmente por *quelque chose que* ó *quoique*: cuando se coloca al principio de

una oracion, y por *quoique ce soit*, despues de un verbo, y gobierna al verbo que sigue en el subjuntivo.

Español.

Frances.

Cualquiera cosa que Vd. haga por mi padre, él le recompensará.  
No me quejo de nada absolutamente.  
QUIEN QUIERA, CUALQUIERA.

Quelque chose que [ó *quoique*] vous fassiez pour mon père, il vous recompensera.  
Je ne me plains de *quoique ce soit*.  
*Qui que ce soit*.

Obs. E.—Los pronombres indeterminados *qui que ce soit*, *quienquiera*, *quelque*, por mucho que, *personne*, nadie, *pas un*, no—ninguno, *aucun*, ningun, *rien*, nada: requieren que el verbo siguiente esté en el subjuntivo.

De quien quiera que Vd. hable, evite la calumnia.  
No conozco á nadie que sea tan bueno como Vd.  
No he visto que pudiera charse en su conducta.

De *qui que ce soit*, que vous parliez, évitez la médisance.  
Je ne connais *personne qui soit* aussi bon que vous.  
Je n'ai rien vu qu'on puisse blâmer dans sa conduite.

## OBSERVACION SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

1. El superlativo, seguido por *qui ó que*, requiere el verbo siguiente en el subjuntivo. Ejemplo:

Vd. es la señora mas amable que yo conozco.  
El es el hombre mas extraordinario que yo he visto.  
Vdes son los discipulos mas estudiosos que he tenido.  
La mejor guardia que un rey puede tener, es el corazon de sus súbditos.

Vous êtes la dame la plus amable que je connaisse.  
C'est l'homme le plus extraordinaire que j'aie jamais vu.  
Vous êtes les élèves les plus studieux que j'aie jamais eu.  
La meilleure garde qu'un roi puisse avoir c'est le cœur de ses sujets.

2. Un número ordinal seguido por *qui ó que*. Ejemplo:

El es el primer hombre que se ha atrevido á decírmelo.

C'est le premier homme *qui ait osé* me le dire.

Español.

Frances.

Vd. es la segunda señora amable que he encontrado en esta ciudad.

Vous êtes la deuxième dame aimable que j'ai rencontré dans cette ville.

3 Las palabras *le seul*, *l'unique*, el único, seguido por *qui ó que*. Ejemplo:

Vd. es el único en quien yo puedo confiar.

Vous êtes le seul sur qui je puisse compter.

Obs. G.—*Qui ó que*, precedido de un genitivo, no gobierna siempre al subjuntivo. Ejemplo.

Ella es la muger mas hermosa de las que estuvieron en la ópera.

C'est la plus belle des femmes qui étaient à l'opéra.

No conozco á ninguna de las personas que han venido á su casa de Vd. esta mañana.

Je ne connais aucune des personnes qui sont venues chez vous ce matin.

Espero que Vd. no dirá nada de lo que le he confiado.

J'espère que vous ne direz rien de ce que je vous ai confié.

He leído el segundo tomo de la obra que Vd. me ha prestado.

J'ai lu le second volume de l'ouvrage que vous m'avez prêté.

Obs. H.—El subjuntivo se usa al principio de una oracion para expresar sorpresa, deseo ó una imprecacion. Ejemplo:

¡Quiera el cielo preservar á Vd de tal desdicha!  
¡Ojalá, ó pluguiera á Dios!  
¡Ojalá que eso fuese así!  
¡Ojalá que él lo hubiese hecho!  
¡Quiera Dios que nunca séamos mas desdichados!

Fasse le ciel que pareil meilleur ne vous arrive jamais!  
Plût à Dieu! Plât au ciel!  
Plût à Dieu qu'il en fût ainsi!  
Plût à Dieu qu'il l'eût fait!  
Plût au ciel que nous ne fussions jamais plus malheureux!

¡Sea Vd. feliz!

Puissiez-vous être heureux!

Obs. 1.—El subjuntivo se usa tambien algunas veces al principio de una oracion en lugar de *quand même*, aunque, y un condicional.

Español.

Frances.

Aunque me cueste todo lo que poseo, yo sabré preservar-me de semejante desdicha.

Dût-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurai me préserver d'un semblable malheur. <sup>1</sup>

Aunque estén á cien leguas de aquí, iré á buscarlos.

Fussent-ils à cent lieues d'ici, j'irai les chercher. <sup>2</sup>

Obs. 5.—Es necesario que advierta el discípulo que en el frances, la construccion con el infinitivo es preferible á la del subjuntivo, siempre que aquella se use sin ambigüedad, y cuando lo permita la construccion de la oracion. Digase por lo tanto.

Vengo á verle.

{ Je viens pour vous voir: y no  
Je viens pour que je vous  
voie.

No pienso que pueda salir mañana.

{ Je ne crois pas pouvoir sortir  
demain; y no  
Je ne crois pas que je puisse  
sortir demain.

Obs. 1.—SOBRE EL USO DEL MODO SUBJUNTIVO.—Es de advertir, en conclusion, sobre el uso del subjuntivo, que siempre por uno de los pronombres relativos, como *qui, que, dont, où*, etc., se usa en el indicativo, cuando expresa alguna cosa cierta ó positiva, y en el subjuntivo cuando se refiere á algo incierto, como sucede en español. Ejemplos:

Hé aquí un libro que Vd. puede consultar de cuando en cuando.

Ind. Voilà un livre que vous  
pourrez consulter au besoin.

<sup>1</sup> En lugar de—*Quand même il devrait m'en coûter tout ce que je possède*, etc.

<sup>2</sup> En lugar de—*Quand même ils seraient à cent lieues d'ici*, etc.

Español.

Frances.

Deme Vd. un libro que yo pueda consultar de cuando en cuando.

Subj. Donnez-moi un livre que je puisse consulter au besoin.

Présteme Vd. ese libro que Vd. no necesita.

Ind. Prêtez-moi ce livre dont vous n'avez pas besoin.

Présteme un libro que Vd. necesite.

Subj. Prêtez-moi un livre dont vous n'avez pas besoin.

## EJERCICIO—Nº 170

Es menester que Vd. tenga paciencia, aunque Vd. no tenga deseo de tenerla; pues yo tambien tengo que esperar hasta que reciba mi dinero.—En caso que (*en cas que*) yo lo reciba hoy, le pagaré á Vd. todo lo que le debo. No crea Vd. que yo lo haya olvidado, pues pienso en ello todos los dias. ¡O cree Vd. tal vez que yo lo haya recibido ya? No creo que Vd. lo haya recibido, pero temo que sus otros acreedores (*créanciers*) lo hayan recibido ya.—Vd. desearia tener mas tiempo para estudiar, y sus hermanos desearian no tener necesidad de aprender.—Ojalá que Vd. tuviese lo que yo le deseo, y que yo tuviera lo que deseo.—Aunque no háyamos tenido lo que deseamos, sin embargo, casi siempre hemos estado contentos; y los Señores de B. casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todo lo que puede contentar á un hombre racional (*un homme raisonnable*).—No crea Vd., Señora, que yo haya tenido su abanico (*éventail*).—¿Quién le dice á Vd. que yo lo creo?—Mi cuñado desea no haber tenido lo que ha tenido.—¿Por qué razon?—El ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero.—Quiero que Vd. me hable siempre en frances; y es menester que Vd. obedezca, si quiere aprender, y si Vd. no quiere perder su tiempo inútilmente (*inutilement*).—Yo quisiera que Vd. fuese mas industrioso (*assidu*) y mas atento cuando yo le hablo. Si yo no fuese amigo de Vd., y Vd. no lo fuera mio, no le hablaria así.—No se fie Vd. (*méfiez-vous*) del Señor de N., porqué él le adula.—¿Cree Vd. que un adulator (*un flatteur*) pueda ser un amigo?—Vd. no le conoce tan bien como yo, aunque Vd. lo vea todos los dias.—No crea Vd. que yo esté enfa-

dado con él, porque su padre me haya ofendido.—Héle aquí que viene; Vd. mismo puede decirselo todo.—Sean cuales fueren las intenciones de Vd., Vd. debería haber procedido de otro modo.—Cualesquiera que sean las razones que Vd. pueda alegar, ellas no escusarán su acción vituperable en sí misma.—Sucedale á Vd. lo que le sucediere en este mundo, jamas murmure de la Divina Providencia; pues cualquiera cosa que suframos la merecemos.—Por mas que yo haga, nunca está Vd. satisfecho.

170.—*Cent-soixante-dixième.*

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie, car il faut que j'attende aussi jusqu'à ce que je reçoive mon argent. En cas que je le reçoive aujourd'hui, je vous paierai tout ce que je vous dois. Ne croyez pas que je l'aie oublié, car j'y pense tous les jours. Ou croyez-vous peut-être que je l'aie déjà reçu?—Je ne crois pas que vous l'avez déjà reçu; mas je crains que vos autres créanciers ne l'aient déjà reçu.—Vous voudriez avoir plus de temps pour étudier et vos frères voudraient n'avoir pas besoin d'apprendre.—Plût à Dieu que vous eussiez ce que je vous souhaite et que j'eusse ce que je désire.—Quoique nous n'ayons pas eu ce que nous souhaitons, nous avons presque toujours été contents, et Messieurs B. ont presque toujours été mécontents, quoi qu'ils aient eu tout ce dont un homme raisonnable peut se contenter.—Ne croyez-pas, Madame, que j'aie eu votre évantail.—Qui vous dit que je le crois?—Mon beau-frère voudrait ne pas avoir eu ce qu'il a eu.—Pourquoi?—Il a toujours eu beaucoup de créanciers et point d'argent. Je désire que vous me parliez toujours français, et il faut que vous m'obéissiez, si vous voulez l'apprendre, et que vous ne vouliez pas perdre votre temps inutilement. Je voudrais que vous fussiez plus assidu et plus attentif quand je vous parle. Si je n'étais pas votre ami, et que vous ne fussiez pas le mien, je ne vous parlerais pas ainsi.—Méfiez-vous de M. N., car il vous flatte. Pensez-vous qu'un flatteur puisse être un ami?—Vous ne le connaissez pas aussi bien que moi, bien que vous le voyiez tous les jours.—Ne croyez pas que je sois fâché contre lui, parce que son père m'a offensé!—Oh! le voilà qui vient: vous pouvez tout lui dire vous-même.

Quelles que soient vos intentions vous auriez dû agir différemment.— Quelques raisons que vous m'alléguiez, elles n'excuseront pas votre action, blâmable en elle-même.—Quelque chose qui vous arrive dans ce monde, ne murmurez jamais contre la Divine Providence, car quelque chose qu'on souffre on le mérite.—Quelque chose que je fasse, vous n'êtes jamais content.

LECCION QUINCUAGÉSIMA.—*Cinquantième Leçon.**Español.**Frances.*

DOBLAR, DUPLICAR.

DOUBLER, 1.

El duplo ó el doble.

Le double.

Su parte de Vd.

Votre part [fem.]

Aquel comerciante pide el duplo de lo que debe pedir.

† Ce marchand surfait du double.

Vd. debe ajustarse con él; él se lo dará por la mitad.

† Il faut que vous marchandiez avec lui, il vous rabattra la moitié.

Vd. tiene doble parte.

Vous avez double part.

Vd. tiene tres veces mas.

Vous avez triple part.

Renovar.

Renouveler, 1.

Aturdir.

Etourdir, 2.

Aturdido.

Etourdi—e.

Franco.

Franc—Franche.

Dar la mano á alguno.

Serrer la main à quelqu'un.

Le dije que sí.

Je lui dis que oui.

Le dije que no.

Je lui dis que non.

APRETAR, GUARDAR, CERRAR.

SERRER.

Guarde Vd. su dinero.

Serrez votre argent.

Luego que he leído mi libro lo cierro.

Aussitôt que j'ai lu mon livre, je le serre.